

ARTE Y GETRAS

REVISTA DE CASTELLÓN

AÑO V - (SEGUNDA ÉPOCA) - NÚM. 18
30 NOVIEMBRE 1915

Arroz bomba, marca "EL CHINO"

ES EL MEJOR DEL MUNDO

900 grámos de este arroz, son más que 1000 de cualquier otro por superior que sea.

Puede comerse 30 minutos después de hecho sin que por ello se emplaste un grano.

De venta en los mejores ULTRAMARINOS

DROGUERÍA

LA ARAGONESA

DE

Luis Gómez Molinos

64, Colón, 64.—CASTELLÓN

Completo surtido en perfumería del país y extranjero.

Drogas, Colores, Barnices, Pinceles.

Artículos fotográficos y maquinarias.

Venta exclusiva del Alcohol **SOL** y Colonia **ESA**.

Dr. HERRERO-Oculista

MAYOR, 2 Pral.-CASTELLÓN

CONSULTA DE 10 A 1

Se practican toda clase de operaciones con arreglo á los últimos adelantos científicos.

Máquinas PFAFF

PARA COSER Y BORDAR



Todas las personas competentes reconocen que las excelentes e insuperables máquinas PFAFF para coser y bordar, la mejor marca del mundo, ocupan el sitio de honor en esta industria, debido a su construcción esmeradísima y a sus considerables ventajas, sobre todas las demás marcas de máquinas para coser

Ventas al contado y a plazos de Plas. 2'50 semanales

PÍDANSE CATÁLOGOS ILUSTRADOS QUE SE DAN GRATIS

Piezas sueltas, agujas y demás accesorios para toda clase de máquinas para coser y bordar.

TALLER DE COMPOSTURAS

Máquinas Rectilíneas

PARA HACER MEDIAS
Y DEMÁS GÉNEROS DE PUNTO
Ventas al contado y a plazos

de **25** pesetas mensuales
Agujas y accesorios para las mismas

Bicicletas inglesas

FLYER



De la acreditada fábrica

«Mead Cycle Company de Liverpool»

VERDADERA CONSTRUCCION BRITANICA

Ventas al contado y a plazos de 25 Plas. mensuales

APARATOS
Y
DISCOS



"GRAMOPHONE"

MARCA Y PALABRA
REGISTRADAS

APARATOS GRAMOPHONE

y discos impresionados por los mejores artistas del mundo, de la Compañía Francesa del Gramophone.

ANTONIO MERCÉ

COLÓN, 65.—CASTELLÓN

Máquinas PFAFF

PARA COSER Y BORDAR

PIDANSE CATALOGOS ILUSTRADOS QUE SE DAN GRATIS. Piezas sueltas, agujas y demás accesorios para toda clase de máquinas para coser y bordar.

TALLER DE COMPOSTURAS

Máquinas Recillinas

PARA HACER MEDIAS Y DEMAS GENEROS DE PUNTO. Ventas al contado y a plazos de 25 pesetas mensuales.

Agujas y accesorios para las mismas.



Bicicletas inglesas
FLYER

Mead Cycle Company de Liverpool.

VERDADERA CONSTRUCCION BRITANICA

Ventas al contado y a plazos de 25 plazas mensuales

APARATOS GRAMOPHONE

Los discos impresionados por los mejores artistas del mundo, de la Compañía Francesa del Gramophone.

ANTONIO MERCÉ

Córdoba - CASTELLÓN



Todas las personas competentes reconocen que las excelentes e inapreciables máquinas PFAFF para coser y bordar, la mejor marca del mundo, ocupan el primer lugar en esta industria debido a su construcción especial y a sus considerables ventajas, sobre todas las demás marcas de máquinas para coser.

Ventas al contado y a plazos de 25 plazas mensuales

De la acreditada fábrica

APARATOS

DISCOS



GRAMOPHONE

BRITANICA Y PALABRA MARCA

ARTE Y LETRAS

REVISTA DE CASTELLÓN

AÑO V (2.ª ÉPOCA) NÚM. 18

Cstellón 30 de Noviembre de 1915

Redacción y Administración: Asensi, 4

: Toda la correspondencia al Director:

Francisco Tárrega

La traslación de sus restos

Al ir tomando forma la idea que en momento feliz lanzamos desde estas columnas, pidiendo la traslación de los restos del insigne músico a nuestra capital, se ve de una manera que conforta y nos satisface en grado sumo, el entusiasmo, la gran aceptación, el ambiente tan favorable que partiendo de todos aquellos a quienes llamábamos en nuestro *artículo* han respondido, prestando todo su concurso, todas sus fuerzas a la realización de una *idea de todos*, que *todos* esperaban, para demostrar de una manera que ennoblece y honra, el gran cariño, el verdadero amor que un pueblo tiene y siente por sus hijos ilustres.

Lo esperábamos; así lo digimos y lo repetimos hoy: «Castellón sabrá honrar las cenizas de aquel mago divino de la guitarra, que se llamó Tárrega».

Y nuestra predicción va seguida del aserto más grande, del acierto más lisonjero.

Gracias a todos por el respeto al muerto.

Las reuniones celebradas en nuestro Ayuntamiento, a las que han concurrido con una asistencia presagiadora del mayor éxito representantes de todas las entidades, sociedades, Diputación, Gobierno militar, prensa y amigos, y Ayuntamiento, prensa y director de la Banda de Villarreal—cuna del eximio artista—se ha patentizado nuevamente el entusiasmo que anima a todos para que el día 19 del próximo

Diciembre, fecha señalada para su traslación, sea una imponente y esplendorosa manifestación, a la que se asociará Castellón entero, así como también la noble ciudad hermana de Villarreal—donde nació el artista—que unánime y acorde con nosotros, cumpliendo la voluntad de Tárrega, vendrá a honrarse tomando la legítima parte que de derecho le corresponde.

De las reuniones celebradas en la Casa Capitular, salió nombrada por unanimidad la junta ejecutiva, formada por los señores Alcalde D. Rafael Gasset, Teniente Alcalde D. Juan Carbó, D. Nicolás Forés, D. Carlos Llinás, D. Enrique Tárrega, D. Vicente Belliure y nuestro Director, quienes diariamente se reúnen gestionando el asunto.

Al efecto, se han impreso—debido a la brillante pluma del cronista de nuestra ciudad D. Carlos Llinás—las circulares invitando a contribuir al homenaje y que tienen que repartirse profusamente.

Y es tal el entusiasmo despertado en todas partes y principalmente en la capital hermana Valencia, que en esta Redacción se están recibiendo continuamente adhesiones tan valiosas como de «Lo Rat-Penat» y «Joventud Valencianista», plácemes y enhorabuenas que declinamos en el pueblo de Castellón.

Otro de los acuerdos tomados ha sido el abrir seguidamente listas de suscripción en las sociedades y prensa, y, al efecto, ARTE Y LETRAS, iniciadora de la idea, deja abierta la suya.

Y siendo *nosotros* los iniciadores de la

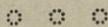
idea, ¿qué más natural que nosotros la encabeceemos?

Pero ahora sí; ahora llega nuestro duelo y nuestro quebranto. ARTE Y LETRAS—no nos avergüenza el confesarlo—es pobre, tan pobre, que mal puede cubrir sus necesidades. ¡Ah, si fuera tan *rica* como lo es en entusiasmos! ¡Entonces...!

Pero decimos que es pobre, y por eso, con todo el dolor de los que la confeccionamos, no podemos contribuir más que con 25 pesetas. Sea, pues, esta exigua cantidad el grande tributo de todo nuestro entusiasmo.

Suerte que nos cabe el consuelo que otros más poderosos que nosotros, suplirán nuestra falta.

¡Todo por Tárrega, por nuestro gran artista!



Lista de suscripción para el homenaje a Tárrega

| | |
|----------------------------------|------------|
| ARTE Y LETRAS.. | 25 pesetas |
| «Joventud Valencianista».. . . . | 5 » |
| D. José Navarro Franch. | 25 » |

A UNA NINFA

(Un vate que se burla de estos modernos que adoran a la luna, pese a sus cuernos; y asedian y examinan al pobre astro como quien toma notas para el catastro, estos versos me envía, para que vea que no se escriben *ripios* solo a Febea:

Y siguiendo las modas más celebradas, los pone en seguidillas disimuladas:)

Dime Ninfa hechicera, dulce tormento,
¿por qué no has de quererme solo un momento?
¿No te escribo unas coplas que *dan el opio*
descubriendo tus gracias al microscopio?
¿Quiéres que te haga versos perni-quebrados
como los de los vates *Ruben-darriados*?
¿Los quieres sabihondos como ellos mismos,
repletos de bellezas... y *barbarismos*?

¿Prefieres las *golillas* y los *gregüescos*
a los *neo arcaismos azorinescos*?

¿Quiéres versos de aquellos que hacían antes
los antiguos poetas culti-parlantes;
como aquéllos que a Lope volvían loco,
y que nadie entendía... ni ellos tampoco?

¿Te gustan las ternezas y los primores
que usaban las pastoras y los pastores;
gañanes que podían dar un repaso
de retórica a Góngora y a Garcilaso?

¿Que eso te agrada dices, Ninfa adorada?...
Pues allá va una *égloga modernizada*:

Yo soy poeta-sastre, y hago enseguida
los trajes y las *églogas* a la medida.

Ninfa de mis amores, luz de mis ojos,
¿cuándo me veré libre de tus enojos?
¿Por qué, cuando te digo que por tí muero
dices que soy un tuno muy embustero?
¿Por qué mis quejas oyes indiferente
cuando por tí palpita mi pecho ardiente?
¿Por qué cuando suspiro muy angustiado,
dices que no me quieres ver, ni pintado?
¿No ves la mariposa que en bosque umbroso
va haciendo las delicias del *mariposo*?
¿No ves los ruiseñores que en la enamada
van siguiendo las huellas de su adorada;
y ya que al fin se encuentran los dos junitos,
cantando se acarician con sus piquitos?
¿No oyes a los jilgueros cual van trinando
y a su *jilguera* pintan su amor cantando?
¿No ves como yo *trino* sin ser jilguero
y al ver que no me quieres me desespero?
¿No ves que al ver que impávida miras mis males
me causan hasta envidia los animales?
¿No ves que al pensar esto me vuelvo loco?...
¡Por Dios, hermosa Ninfa, quíereme un poco!...
¿Pero qué... no me escuchas? ¿No me respondes?
¿De mi pasión te ríes? ¿De mí te escondes?
¿No te ablandan mis lágrimas, por lo que veo?...
¡Anda, pues, bella Ninfa, vete a paseo!

(¡Esto... será una sarta de disparates;
pero es caricatura de muchos vates
que, en los no muy remotos tiempos pasados,
brillaron como *genios matriculados*!)

POR LA COPIA:
SILVIO PELLIZCO.



Retalls del natural

D' ELECCIONS

I

—¿Se pot pasar?

—Avant, D. Chusep. (Entra i després de saludar seremoniosament a la muller, besuquetjar al giquet i donarli caramelos, allarga la mà al treballador i li la apreta forta, efusivament, en apret de germanor i diu...)

—Pues... yo que pasaba per ahí baix, i em diguí: vaig a visitar a Fraisquet. I así me tens.

—Tantes gracies, D. Chusep; honrat me veig en sa visita.

—No me ho tingues que agrair, home; (pausa; oferís un cigarro al treballador i continúa): pues com ja saps, me presente consejal per este distrit i de sobra es dirte que desde primer hora que confie en tú; pues que, no deixarás de saber que yo te tinch en molta estima per lo teu carinyo al treball, per ton honradés posá mil voltes a proba, etc. (así, un grapat de lloanşes pera Fraisquet) ¿conque puch contar en tú?

—Estich a la seua disposició.

—Altra cosa de tú no esperaba; i ya saps, si algún día per ton desgracia no tens treball, o sempre quant nesesites algo, conta en mí. Pero en franquea, ¿eh?

Altre apretó de mans i palmaeta de agraiment, altre saludo seremoniós i..... deixemtlo abaixant l' ascala.

II

Día de eleccions. La lluyta se presente renyida per ambos candidats. En un cantó se remou un tumulto entre electors d' una i altra banda. Se repartisen bastonades, se remolina la gent, i... Fraisquet, qu' es conduit per dos guardies al retén, ahon pasará lo día per haber entervengut en la rinya en favor de D. Chusep.

Fet el escrutini, resulta éste vensedor.

III

Un paro forsçs que dura ia alguns dies en la fàbrica que treballaba Fraisquet, pose l' allar d' este en grave situació, i quant després d' haber empenyat lo poch

que de valor tenia, desesperat perque en la tenda li havien tancat lo credit, quant ia portaba alguns dies lluytan en la fam, recordá les paraules que li digué D. Chusep i disidí visitar-lo.

Ja en casa d' ell, un criat li pasá avís al seu amo de la visita i del objecte de la mateixa. Al dirli el nom del visitán no el recordava... Després, dibuisantse en son semblant un gest de orgull i en veu alta-nera d' amo, ordená al criat li diguera *que no lo podía recibir*.

El criat, conforme lo seu amo li maná feu i un... *el señor no está visible*, seguit d' un fort i sech colp de porta que feu estrepitar los cristals, com si protestar vullgueren d' aquella villanía, font lo que obtingué Fraisquet per tota resposta.

FERRÁN FALOMIR.

Reminiscencias gentilicias

En los tiempos primitivos desarrollábase en nuestra patria una civilización originariamente ibérica, si bien matizada con los elementos de cultura que recibió de otros pueblos con quienes estuvo en contacto, o, sobre los que operó una asimilación completa, debido a su mayor número y positivamente a su condición étnica más elevada. Aquí, en nuestras comarcas litorales donde floreció la civilización turdetana, propiamente ibera con influencias focenses, hállanse rastros pelásgicos, fenicios y púnicos como lo acreditan los yacimientos arqueológicos encontrados en Sagunto, Burriana y Alcalá de Chivert.

Pero esta civilización nuestra, permaneció ignorada hasta que los romanos la dieron a conocer, aunque solo en parte; porque los escritores clásicos, siguiendo el ejemplo del geógrafo de Amasia (Estrabón) omitieron muchos nombres por no lastimar con su áspera pronunciación los delicados oídos de los hombres del lacio. La dominación romana respetó en general el régimen indígena, prohibiendo, no obstante, algunas prácticas bárbaras y determinadas instituciones que pudieran fomen-

tar el espíritu de independencia y rebeldía de los pueblos sometidos. Por eso la organización ibera, como así mismo las costumbres gentilicias arraigadas en la masa popular, aun después de convertida al cristianismo, pasaron hasta la reconquista, escapando a la absorbente cultura latina, a los severos cánones de los concilios toledanos durante el período visigótico, y hasta a la impositiva civilización hislamita. Y por más que en su casi totalidad, han desaparecido, al cabo de tantos siglos, aún subsisten o han permanecido hasta tiempos muy cercanos a los nuestros, algunas de aquellas costumbres más directamente relacionadas con las inclinaciones guerreras y, sobre todo, con los sentimientos religiosos tan profundamente afirmados en los indígenas, como de raza arya; porque el indiferentismo y la pasión fanática, responden a estructuras espirituales marcadas con el sello extranjero, que como impura herencia recibió la Península ibérica de otra estirpe menos noble, expulsada del suelo patrio tras luchas seculares.

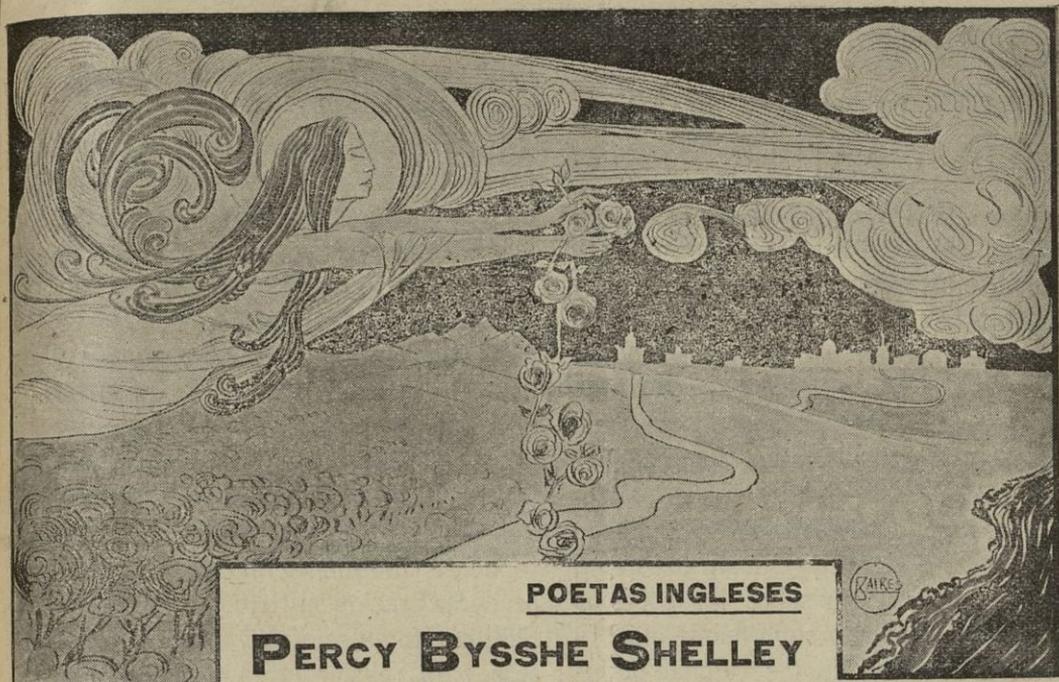
Los primitivos españoles afectos a un culto naturalista veneraban ciertos montes, bosques y sitios solitarios—además de fuentes, pozos y piedras—que en su imaginación poética poblaron de númenes, a los cuales invocaban en sus cuitas y en sus aspiraciones, considerándoles como protectores suyos. Estos montes, bosques y sitios solitarios se conservaron en la mayor parte de los pueblos de la región hasta últimos del siglo XVIII, consintiendo se críaran hasta fieras; y se abstenerían de reducirlos a cultivo, por el recuerdo de que sus antepasados los tenían como lugares sagrados, permaneciendo agrestes y envueltos en el misterio sin que nadie osara profanar, hollándolos con su planta. Los últimos lugares de caza mayor en la comarca señálanlos los autores en Moncófar, Villavieja, Chilches, La Llosa, Béchí y Sueras.

Sin tener carácter propiamente religioso profesaban significadas supersticiones a los fenómenos naturales. Una de ellas era la del hogar, en el que debía permanecer constantemente encendida la llama,

divinae flammae. El hogar era el centro de la casa en la antigüedad, como lo fué en los tiempos medios en que la palabra *foch*, fuego, equivalía a casa o familia. El vecindario de las poblaciones se contaba por el número de *fochs*.

Todavía hemos alcanzado una reminiscencia de la superstición mística del fuego, *Agni*, o el genio protector doméstico, con sus barbas de fuego y el humo por pendón, con el llamado *baile a la plaza* que, en festividades principales se danzaba por la noche en torno de una hoguera con teas encendidas sobre un trípode de hierro, al son de tamboril y dulzaina. De igual procedencia es la costumbre, ya extinguida, de encender la lumbre la noche del solsticio de verano (San Juan) y *les falles* que se hacen encender en la víspera de San José; como también, con cierto color herético, la noche de bodas por los que contraen segundas nupcias. El propio origen tenía aquella peregrinación de familias de apartados pueblos montañeses, que la madrugada del preindicado día del Bautista, venían a la playa a ver salir el sol en el horizonte del mar y humedecer pies y manos en sus inquietas aguas, bañándose algunos con fruición supersticiosa. Y, finalmente, el grito típico de regocijo ¡jijí!..... que lanzan los cantores al terminar las valientes jotas populares, es una fiel reproducción del grito bélico que contestaba el coro a las estrofas cantadas en las danzas guerreras de los indígenas hispanos.

En cambio se han perdido por completo los ejercicios gimnásticos (muy en boga en el extranjero y descuidados en España) a que se dedicaban entusiásticas las poblaciones de nuestra marina. Tan dados érase a ellos que llegaron a fundar corporaciones de atletas, bajo la tutela de Hércules que en Sagunto tenía su templo; y en los juegos fúnebres que en Cartagena se celebraron por los malogrados Escipiones, los régulos de estas comarcas, presentaron a nuestros atletas para testimoniar ante las legiones romanas la resistencia y valor natural de la raza hispana.



POETAS INGLESES

PERCY BYSSHE SHELLEY

(TRADUCCIÓN EN PROSA)

A LA LUNA

Pálida apareces, cansada de escalar el cielo y de contemplar la tierra; marchas solitaria entre las lejanas estrellas, siempre voluble, con la triste mirada del que no encuentra nada digno de su constancia.

Como dama desfallecida, inclinada y trémula, que envuelta en transparentes gasas pasea vacilante fuera de su cámara, impulsando los débiles pasos su marchito aliento, así la luna, alba y deformada, surge por el oriente lóbrego.

PEREGRINOS MUNDANALES

Dime tú, estrella, cuyas luminosas alas te hacen remontar en rauda vuelo, ¿en qué noche cavernosa plegarás tus alas?

Dime tú, luna, pálida peregrina del celeste e inhabitado camino, ¿en qué abismo de la noche o del día buscas tu reposo?

Molesto viento, que viajas como huesped arrojado del mundo, ¿tienes algún secreto nido en los árboles o en las alas?

(Dibujo de G. Buenos-Aires).

Telmo VEGA.

MEMORIAS DEL TIEMPO VIEJO

EL MES DE LAS ALMAS
EN CASTELLÓN

El mes de Noviembre ofrecía la mayor suma de alicientes que imaginar pudiera un muchacho soñador, para su contento y regocijo. Los escolares, todavía no repletos del ajetreo bullicio y atracón de golosinas del día de *San Lluc*, fiesta de las escuelas, se encontraban de lleno en la ruidosa feria de Todos los Santos, que se celebraba desde el día 1.º al 9.º o 10.º del mes. Los preparativos para la misma (*plantar les paraes*) que daba ocasión a ejercicios gimnásticos sobre los tableros y en los travesaños o soportes de madera fuerte; la abertura de los cajones de juguetes y baratijas que traían de Valencia los feriantes; su colocación en los *puestos (paraes)* la zozobra, la sorpresa de determinadas novedades; la llegada de las figuritas de barro: nacimientos, grupos grotescos, caricaturas; la aparición de los fenómenos; de las figuras de cera, de los titiriteros en el *Trapits*; reservado para la compañía *internacional-castellonense* del *Territ* y su familia. Todo ello, con los festejos consiguientes, los *aguinaldos* y dádivas que cada muchacho recibía; su inmediata inversión en golosinas o espectáculos, tales como las *vistas de panoramas*, las *polichinelas*, las *canzonetistas* (que ya circulaban, llamándose *tonadilleras*, pues que cantaban no *couplets*, sino *tonadillas*, alguna de las cuales todavía se ha resucitado con aplauso modernamente) y sobre todo los *bolantins* del *Trapits*, que llevaba a cabo *veinte* o más veces a diario el famoso *Territ*, su corpulenta esposa y sus numerosos hijos e hijas, con algún *pallaso*, propio o alquilado.

Ello ocupaba la mayor parte de las horas del día y aun de la noche, en aquella interesante semana.

Pero todavía quedaba tiempo para visitar los barracones de la *mujer gorda*, la *cabeza parlante*, la *cabra amaestrada*, los *perros y monos sabios* y el *lobo marino* que decía *papá y mamá*.

Para los estudiantes aficionados al volteo de campanas, ofrecían aquellos días ocasión para ejercitarse en la torre de las campanas de la iglesia Mayor (el *campanar de la Plasa*). La vigilia de las Almas —el día de Todos los Santos, por la tarde—comenzaban a doblar las campanas el toque de Difuntos, y no cesaba hasta las primeras oraciones. Estos toques se repetían de rato en rato. Así es que había ocasión para repicar largo y tendido, pues parecía que el toque fúnebre, triston y monótono, no se había de acabar.

Varios entre mis amigos disfrutaban lo que no es decible con los toques de campanas; se sabían todas las mayores festividades del año que tenían *vuelo general*, y no faltaban nunca, siendo un gran descanso para el campanero. Recuerdo, entre ellos, a Paco Saenz y Pepe Ruiz (a ambos los llamó Dios) que conocían los toques todos del complicado campaneo de nuestro *campanile*, y a los que acompañé en más de una ocasión, golpeando a sus órdenes, acompasadamente, una sola campana. Ellos, cual campaneros afamados, podían llevar a la vez dos o tres y dirigir un medio vuelo o un volteo general.

El mes de las Almas nos proporcionaba fiestas religiosas de desusado esplendor. Se celebraba en la iglesia Mayor o de Santa María un novenario, un tríduo y unas solemnísimas cuarenta horas, que eran las más concurridas y fastuosas de todo el año.

Durante todas estas tardes de ejercicios de Almas ocupaba el púlpito un afamado predicador de los cabildos de Segorbe, Tortosa o Valencia, u orador de renombre en la región.

La parte musical la llevaba una orquesta de profesionales y aficionados y una capilla de cantores excelente. Dirígales con toda su *posse*, competencia y gusto, Mosen Sinforoso y recuerdo entre los músicos a los hermanos Chillidas, los hermanos Pachés, los Cazadors, a Lorenzo Domingo (Llorenset) Melendez y Belliure y algunos más aficionados como Paco Giner, Octavio Soler y J. Trilles. Entre los cantores figuraban discípulos de don Jaime Pachés; P. Giner, J. Nos, los Solers, Borrés y otros varios que formaban el coro.

Motetes variados a voces de tenor, Ambrosio Chiillida; tiple, Paco Giner o J. Nos; bajo, Gamir y barítono, P. Sánchez. Había números encargados exclusivamente a la orquesta recordando entre ellos el *Miserere del Trovador*, de Verdi, que se ejecutó en más de una ocasión.

Estas solemnes funciones de iglesia atraían entre otros devotos, en gran número a los muchachos, que permanecíamos atraídos por tan fastuoso espectáculo, dos y tres horas de la tarde, entre apreturas y velas.

El final de los ejercicios *de almas* a fin de mes, se despedía por medio de una rifa de medallas de plata, y cubiertos del propio metal.

Para llevar a cabo las expresadas rifas, dentro del templo, y durante los tres días finales de ejercicios, se colocaban seis u ocho mesas con recado de escribir, en donde media docena de muchachos de la escuela, que escribíamos claro y de prisa, apuntábamos las papeletas que luego se

habían de insacular en el bombo. Los escribientes teníamos derecho a suscribir las que a nuestro nombre o nuestra familia deseáramos, sin pago alguno. Los demás se anotaban mediante el pago de un *cuarto* cada una. La mayoría de los devotos suscribían en número de seis, ocho o doce. El cura Pachés, llamado por el público el *animéro*, iba recogiendo de mesa en mesa, las bandejas de calderilla que rebosaban de vez en vez.

Así que era enorme el ingreso que las antedichas fiestas de iglesia producían y con aquellos recursos se satisfacían los cuantiosos gastos que ocasionaban.

De este modo los muchachos disfrutábamos de una serie no interrumpida de espectáculos atrayentes, variados y en los que tan pronto éramos actores como espectadores y que daban pábulo a nuestro fervor devoto unas veces y otras a nuestro afán de diversiones de toda clase, pero todas acomodadas a nuestra edad.

F. CANTÓ.

PACOTILLA TEATRAL

Cierto pedante acabó
una comedia pesada
y por fin verla estrenada,
tras esfuerzos, consiguió.

Pero el día que se estrenó
se armó tal marimorena,
que al salir con faz serena
a las tablas, la *ovación*
le causó tanta emoción
que cayó muerto en escena.

Un dramón hizo Mateo
de aparato extraordinario,
mucho muerto y gran jaleo;

se estrenó y el traqueteo
hizo hundir el escenario.

—
Dos autores de camama,
robando un buen argumento,
combinaron otro drama
que estrenaron al momento.

Tres ladrones que salían,
se lucieron declamando
y en el público aplaudían
a los ladrones llamando

Y quizá porque entendieron
muy mal entre bastidores
los aplausos que se oyeron,
salieron los dos autores!...

—¿Quiéres venir al teatro?—
—Entro gratis; muchas gracias.—
—¿Te has metido a periodista?—
—No; me he metido a comparsa.—

—¿Cuántos ejemplares *tiro*
de mi drama?—dijo Antonio,—
que es un infeliz bolonio,
al empresario Ramiro.

Y el empresario al instante
le contestó sin rubor:
—Con que *tire* el borrador
sospecho que habrá bastante.—

—
Estrenó una obra Mamerto
La vida es sueño imitando;
y tuvo tan buen acierto,
que antes de estar acabando
ya nadie estaba despierto.

—
Después de mucho enmendarlo,
terminó Juan su sainete;
y entusiasmado el pobrete
ahora piensa en estrenarlo.
—Se estrenará—afirma Maza—
pero debe la Alcaldía
prohibir la venta ese día
de verduras en la plaza...—

Tres autores de la música;
otros tres para la letra...
—¿Van a hacer un Diccionario?—
—No, señor; una zarzuela.—

—
De cierto tenor muy malo
se hablaba en una reunión
y uno dijo:—El pobre Galo
está en mala situación.—

—Tienes razón—dijo Irene—
el tal Galo es un petate;
mas él la culpa se tiene
de que el hambre lo maltrate;
pues si el tonto se comiera
todos los *gallos* que da,
de seguro no estuviera
tan hambriento como está.

—
El sainetero Torcuato
afirma constantemente
que él es un buen literato
porque bebe en buena fuente.

Puede que tenga razón;
mas por sus obras infiero,
que bebe la inspiración
en algún *abrevadero*.

ALIIATES.

EL PERDÓ DEL DEUTE

Al estimat amich F. Baidal, tocat,
per son bé, de l' agredolsa manía
de pensar.

I

En ulls ben uberts per l' admiració, do-
nantli voltes al sombrero de amples vores,
contempla Ramonet el despaig del seu
«amo» D. Paco.

Li entra temor d' embrutar, al calsigar,

la mòlla estora, o rosar sa pòbra, pero neta ròba, en les altes cadires de nogal, de forma caprichosa, remataes per caps de quimères.

Pasa la mirá per l' ampla taula, de pates entortillaes, replena de llibracos y pape-rots barallats. Els cuadros, uns pléns de lletres, atres de dibuixos, l' imposen, degut a son aspècte grave, misteriós. Acarisia en la mirá, atiborrá d' impresions polícromes, els amples cortinatjes, de plecs estatuaris, que donen pas a un corredor, migclar per la llum tamisá qu' entra del carrer.

Al quedar satisfeta la curiosidad, torna la idea de son viache a ferlo esclau. ¿Qué voldria D. Paco? ¿Aseptaria el dispensar-li per un any l' arrendament? ¿Si poguera!

Sonaren unes hores. ¡Qué vida se donava el sinyoret! ¡Les dèu y sinse al-sarse!

Tallá estes reflexions una veu coneguda qu' el posá en guardia. Ya estava allí.

—Hola, Ramonet...

—Bòn día, sinyor amo...

Parlaren llargament. ¡Si el sinyoret volguera aténdrelo! Podia donar un paseig regular y vore alló. De segur, nó demanaria imposibles.

Ell no demanava imposibles, Ramonet demanava lo d' ell. Lo que sempre havien ajustat, desde temps arrere.

Ramonet no ho negava; pero eren atres temps. Els gastos per treballar la tèrra, putjavén sense parar.

—També les contribusions, Ramonet,

—Conforme, sinyoret. Vinga a l' alqueria y vorá de prop les reformes.

Aixina quedaren. Hòres después mam-prengheren el camí de la masía.

II

Ramonet y D. Paco pasechaven per

aquelles tèrres que l' últim heretá de son pare y no había vist may.

Ramonet mostrava el bon resultat dels seus treballs, mentres que l' amo sentia entrar en son pit manses ones de quietut y pau. Mirava, fervorós, el paisache de maravel·la, y oblidá per un moment que era l' amo de tot alló y hasta el motiu de son vinguda.

Entregava els seus sentits a una bacanal de ritme y armonía. Hòme de siutat, s' asomava pòques vegaes al camp bó, al camp manso, al camp prolifich. Alenava en fòrsa, en avarisia, festechantse en l' aulor del tomello, de plantes silvestres. Omplia regaladament la vista de imaches fastuoses de color y serenitat. Els seus oits quedaren agradablement sorpresos al esclatar allá dins, allá baix, les veus esfu-maes, tèndres, de moltes gíquetes que a una cantaven:

Allá llunt, per les muntanyes,
abaixava un borreguet
en les patetes rochetes
y en la boca un clavellet...

Sentia fonda emosió y en les seues mans fines acarisiava la tèrra bona, la tèrra mare, la tèrra triomfaora.

Ramonet, tímidament, digué:

—¿Cóm quedém en el conte, sinyor amo?

D. Paco, tornant a la realitat, mirá al estatjer y deixá caure estes paraules:

—Ramonet, esta vegá te perdona el deute; mes tin en conte que a l' atra vòlta no sosoirá tal, encara que 'm portes al brancal del Paradís.

F. BARRACHINA CAMELLÍN.



UN POETA NUEVO**:: Dominguito Segarra ::**

Amigo Jaime: Tengo el gusto de pedirte las columnas de tu simpático periódico para un poeta nuevo, de familia castellonense, que puede algún día glorificar su honroso apellido. Me consta, por experiencia, lo que anima y estimula la letra de molde, cuando nos dedicamos a la literatura recién salidos de las primeras letras. Por eso, incorrecto y todo, no dudé en enviarte los brotes abriales de un ingenio en formación, que todavía ignora que para caminar fácilmente por la vida lo peor que se le puede ocurrir a un hombre es mirar hacia arriba... Tú, y todos los lectores avisados de ARTE Y LETRAS, sabrán apreciar la delicadeza espiritual del nuevo trovador a través de las imágenes inocentes, propias de la edad temprana, y de los tanteos y vacilaciones de la técnica. Siempre he tenido suma complacencia en apadrinar a los neófitos que mostraban felices disposiciones para la vaga y amena literatura, aunque luego se malograsen. Y siempre, claro está, he corrido el riesgo de que alguien me preguntase:—¿Y a V., quién le presenta?—Ahora doy una prueba más de mi desenfado, presentando a Dominguito Segarra, un niño casi, que ha crecido mucho este verano y que leyendo a Becquer, Heine y Campoamor, ha visto florecer su alma en encendidas rosas de pasión. También se nota en sus producciones la influencia de Juan Ramón Jiménez. En una poesía titulada *Recuerdo* y que tengo a la vista, dice:

Pienso con triste delicia
en ella y recibo en mí una
leve y suave caricia
de la luna.

Y vago por los jardines
y escucho la serenata
que preludian los violines
bajo la luna de plata.

Gracias anticipadas por la publicación de los versos del nuevo poeta. Hasta hoy ha vivido ignorado, tranquilo, en la soledad de su cuarto de estudiante. En lo sucesivo, la envidia y la calumnia, le visitarán con frecuencia. La Victoria hace pagar caros sus favores y para llegar hasta ella tenemos que trepar por senderos de dolor.

Te abraza,

VICENTE ALMELA.

▼ ▼ ▼

Pasionaria

En las tardes soñolientas,
con voz que parece un canto
pasas devota las cuentas,
y rezas mística, lentas
preces, del Rosario Santo.

Tus ojos de soñadora
me hablan de un oculto amor,
muñequita pecadora,
de cien preces rezadora
hacia el Divino Pastor.

Te ví; estabas regando
una humilde violeta;
de entonces te estoy amando
y tu hermosura cantando
en mis rimas de poeta.

Déjame, pues, que te cuente
mis penas y mis pesares,
y que tu mística frente
adorne con el presente
de una corona de azahares.

DOMINGO SEGARRA.



Lo sola veritat

De tant de caminar el cos se cansa
i es cansa, caminant, el esperit....
Tot es igual al mon, el mon es nit,
una nit sens l' estel de l' esperansa.

Confusió hi ha tan sols en torn la vida,
tot son misteris... En el caminar
som una nau que va per una mar
mes terrible quan sembla mes dormida.

La veritat, la gran sabiduría
está entre els paisatjes en que 'l día
es quietut; ont hi han palmeres,
remors d' aigua, cansons i vent suau
i se dorm una sesta en santa pau
baix dels pámpols tupits de les figueres.

DANIEL MARTINEZ FERRANDO.

Newcastle on Tyne, 1914.

Médicos de los siglos XVI y XVII

DE LA

PROVINCIA DE CASTELLÓN

(Conclusión)

Phisichs o *metjes* se llamaban ya en el siglo XIV en València, lo propio que en Cataluña, Mallorca y Rosellón, a los profesores del arte de curar, sean cuales fueran su filiación religiosa. En los *Studis* andaban juntos los cristianos, los árabes, los mozárabes y los judíos; la libertad de enseñanza había llegado al *desideratum*; dígalo sino (y basta la cita, para no transcribirlo) el pregón mandado publicar por el *Concejo de Valeucia*, en 1374.

Antes de terminar, dos palabras sola-

mente acerca los libros de texto autorizados y que según notas de los más distinguidos bibliófilos eruditos, que se estudiaban y son a saber:

Librum medicinæ copul. per magist. Arnald. d. Vilanova sup. regimeni vitæ.

Liber psicorum.

Régimen del magist. Ar. de Vilanova.

Librum in pap. vocatur Canon. Avicen.

Librum in pap. vocat. d. Medicina.

*Liber ubi est scrip. Magistri Petri Is-
pania* (el famoso tesoro de los pobres).

Además, según notas bibliográficas de la época, estaban a la venta:

Hun libre appellat Guido. en romans.

*Hun libre app. Alemiranch deirurg.
et incipit prima follea*, etc. (Lanfrano de Milán, prof. de París, en 1295).

Hun libre medicina apoellat Thederich.
(Tedericó, cirujano del siglo XIII, de origen catalán).

Hun libre medicina appellat Plateari.
(Mateo Platario, de la escuela salerno siglo XII, autor del *Circa instans*, terapéutica muy leída centurias después.

Hun libre medicina appellat Roger.
(Roger de Parma, cirujano escuela de Palermo en el siglo XIII).

Hun libre appellat Nathomia abrevyada de Guido.

Hun libre appellat Guillem de Salicet.
(Guiller. de Saliceto, sacerdote y el cirujano el más eminente en Italia, durante el siglo XIII).

Si a estos volúmenes agregamos otros que positivamente gozaron de circulación externa en el período que nos ocupa, como el *Lulio de Medic.*, de B. Gordonio; el *Compendio*, de Gilb. de Inglaterra; la *Rosa medicina*, de Godesdeu; los escritos de *Agregator de Dondi*; el *Alexander ab Alexandro*, Batav. 1673. 2 volum. en 8.º; la *Opera omnia anatomica*, de Fabricio

de Aeccapendente, Leipzig, 1678; la *Anatomía*, de Bartolino, en 1686, en 8.º; *Experimenta nove circa pancreas*, Amsstelæd. 1685; *Aditusque organis*, por Julio Casserius Ferrariæ, 1600; *Diodorus Siculus*, Abannoviæ, 1604; la *Tabulæ Anatomicæ*, de Bartolomé Eustaquio, Roma, 1614; las *Observaciones anatomicæ*, de Grabielis Fallopii, Francofurtü, 1584; *Anatomia hepatis de Francisco Glissonii*, Londres, 1654; *Corporis humani disquisitio Anatomia*, por Higmoro. Hagæ Com. 1651; *Adenografía curiosa por Nuck*. Lug. Bat. 1691; *Dilucidarium valorelarum in vasis linphaticis et lacteis*, por Frederich Ruyschii. Hag. 1665; *Observaciones anatomici*, por Juan Santorini, Venetiæ, 1698; *Observaciones medicæ*, por Nicolás Tulpilii, en 1672; *Neurografía universalis*, por Raimundo Vienssans. Lugd. in gal. 1669; *Adenografía*, por Tomás Warton. Ansestelaedami, 1669; *Pharmacentice rationalis*, por Thomas Willis Oxonii, 1679; *Anatome Cerebri*, por Willis, Londres, 1664, en 4.º, habremos formado un claro y justo concepto, bastante aproximado, de las fuentes de ilustración y consulta de los médicos de esta provincia levantina, en la época medioeval.

El levísimo recuerdo que a las claras se denota de aquellos libros en que abundan los autores cristianos, señalan un esfuerzo para sustituir a los infieles en la dirección del arte de curar, al que marcan rumbos nuevos estos preclaros hijos, ilustres médicos que la medicina regional jamás olvidará, por lo que nos honramos al publicar sus hechos y notas de su vida, que dejan huella indeleble y honran a los pueblos que los han visto nacer, para que así no queden ignorados los esfuerzos de estos insignes patricios y véase la parte

importante que tomaron en los progresos de la centuria XVI, como única y fecunda madre de la reforma médica de nuestra patria adoptiva.

DR. J. TUIXANS.

CRONICA

En nuestro número anterior, 2.ª columna de la página 4, aparecen dos erratas que el buen sentido del lector habrá subsanado seguramente.

Dice el autor del artículo *Homenajes abreviados*, «que ciertas efigies de gente criminal se ofrecen en la prensa gráfica a la usacidal del público y que en la Grecia decadente se alzaron estátuas a los *cretíneos* de un sabio». Las palabras subrayadas deben sustituirse por *voracidad* y *costíneos*, respectivamente, y lo hacemos constar para que no se perpetúen en nuestra colección tales *lapsus*.

LUIS

este simpático tendero que sin ser

CATALÁN

es un señor de negocio «con toda la barba», ha emprendido una aventura que al mismo

COLÓN

amedrantara si viviera.

¿Que cuál es? Pues casi nada que digamos. Ha telegrafiado urgentemente para que lo facturen a gran velocidad

SI

vagonos del delicioso CHAMPAGNETTE y que

EL

se propone despachar en las próximas Navidades al precio de Ptas. 1'25 la botella, en su establecimiento del

MORITO

¡Hombres así son los que hacen falta para poner a la altura que se merece el buen nombre de

CASTELLÓN

Castellón: Imp. J. Barberá.

!!!MOMIO VERDAD!!!

Todo el que lía sus cigarrillos con el acreditado PAPEL DE FUMAR

EGIPTO

obtiene dos inmensas ventajas: 1.^a La de que usa el mejor de los papeles de fumar, como lo acredita el certificado analítico del eminente Doctor RAMÓN Y CAJAL, que acompaña a cada estuche. 2.^a La obtención gratuita de una ingeniosísima maquinilla que lía los cigarrillos completamente cerrados por ambos extremos, al que presente cien de esos certificados en la barbería de

RAMÓN TEN, Calle de Vera, 46-Castellón

≡ URALITA ROVIRALTA ≡

Pizarra artificial de amianto y porland comprimido para **TECHADOS**, revestimiento de paredes húmedas y cielo-raso. Planchas especiales de 120 por 50 centos. para cubiertas de poca pendiente. Ligero, incombustible, eterno, resistente a los vientos más impetuosos, completamente impermeable, liso y limpio siempre y admitiendo distintas combinaciones de color; de instalación fácil y rápida. Utilizando **URALITA** pueden reducirse al límite las armaduras de cada cubierta. Pídanse muestras, catálogos, libro de referencias y presupuestos que ofrecemos sin ningún compromiso por parte del comprador.

Roviralta y Compañía S. en C. - Ingenieros—BARCELONA

Depósito en Castellón a cargo de J. B. VALLS CLIMENT.—Alloza, 135

TOS... TOS... TOS...

Las **Pastillas Monserrat** curan toda afección del sistema respiratorio, **tos, bronquitis, asma, dengue y catarros** por crónicos y rebeldes que sean.

Venta en Farmacias y centro de específicos

EN CASTELLÓN:

Farmaia de **JUAN A. PASCUAL**

González Chermá, 66

Cupón Regalo

Cortando el presente cupón y presentándolo en la Farmacia Pascual, se entregará GRATIS una muestra de las ya célebres

Pastillas Monserrat

¡Mefisto!... ¡Mefisto!...

PAPEL DE FUMAR

Depositario exclusivo en CASTELLÓN

PLÁCIDO GÓMEZ Pueblo, 5

Casa de Pedro Sancho

(Sucesor de Enrique Tárrega)

Establecimiento acreditadísimo, porque su norma es: servir al público cada vez mejor.

Gran surtido, que se renueva constantemente, en comestibles finos y en todos los géneros concernientes al ramo de

ULTRAMARINOS

DIARIAMENTE recibimos los mejores artículos indicados para la presente época.

Plaza de la Constitución, 36

Librería

y Centro de Suscripciones

DE

Benjamín Ballester

Falco 4, (Junto al hotel Suizo), CASTELLÓN

Libros de Medicina, Farmacia, Leyes Ciencias y Artes, (al contado y á plazos). Libros de Texto en el Instituto y Escuela Normal. Objetos de Escritorio, Libros rayados y papeles de todas clases. Material y Menaje para Escuelas y Colegios de primera enseñanza.

Esta casa puede servir todos los encargos de libros en las mismas condiciones y precios que las más importantes de España y el Extranjero por convenio especial establecido con ellas, lo cual le permite entregar en corto plazo los pedidos que se le hagan.

Automóviles Castellonenses de Alquiler

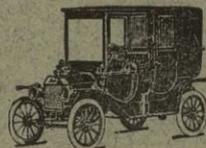
Garage: Luis Vives y E. Viciano

Construcción, alquiler y reparación de BICICLETAS. Automóviles de propiedad. Grandes facilidades, casillas independientes, lavadero y fosos. Stock Michelin.

RUSSELL ECROYD NEILD

(antes detrás del Teatro Principal, pero hoy trasladado a su nuevo y grande taller) Luis Vives, 12 al 20 y Escultor Viciano, 14 al 26.

CASTELLÓN



DISPONIBLE

